



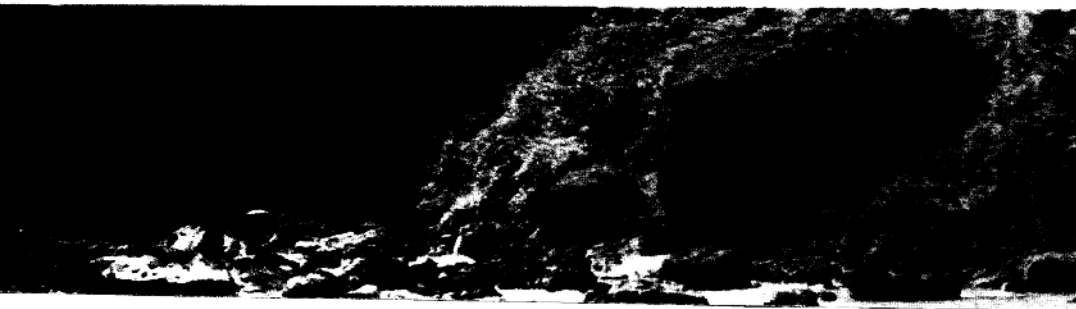
巫山小三峡 XIAOSANXIA AT WUSHAN MOUNTAIN

K928.7/58



人民美術出版社

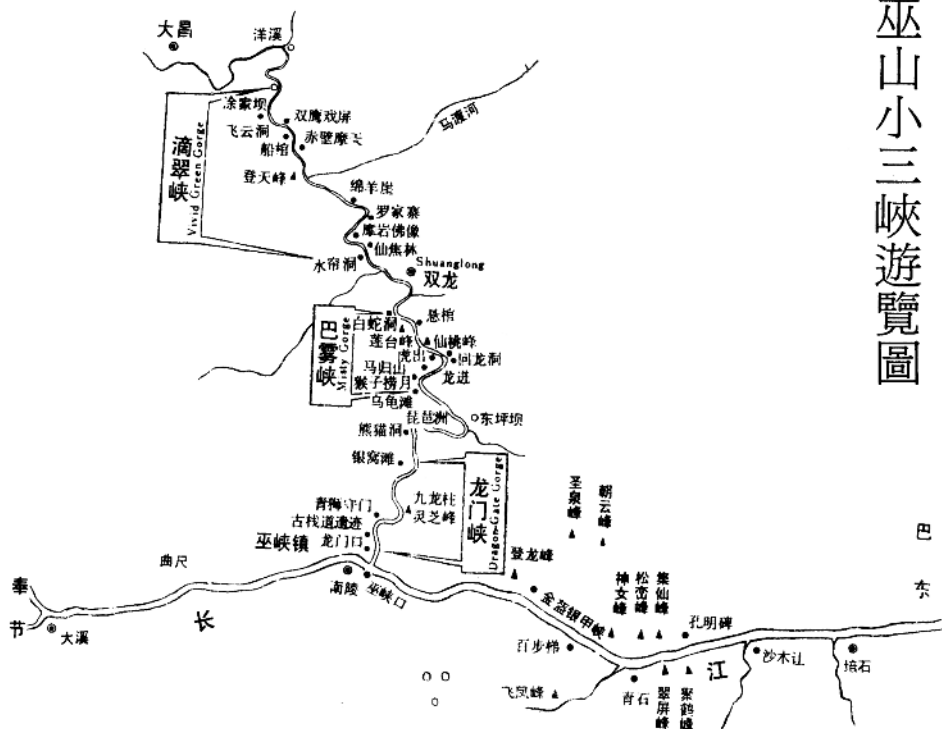
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE



序

PREFACE

巫山小三峡遊覽圖



得天地之厚愛，渾厚、綿亘的巫山、大巴山引來大、小兩條河流——長江、大寧河，鬼斧神功般造化出雄奇、險峻、幽深、秀麗的長江三峽、巫山小三峽，它們像兩顆璀璨的明珠鑲嵌在祖國的川東門戶。

三峽是瞿塘峽、巫峽和西陵峽三段峽谷的總稱，它西起四川省奉節縣白帝城，東到湖北省宜昌市南津關，全長192公里，有“七百里畫廊”之稱。

巫山小三峽，則是近幾年纔開發的新旅遊區。它具有大三峽的雄、奇、險、秀，却又比大三峽更多幾分翠色和嫵媚。飛瀑、清泉、碧如翠晶的河水；懸棺、索橋、綿延古樸的棧道；更有被譽為峽中之絕景的“赤壁摩天”、“觀音坐蓮台”、“雙鷹戲屏”，以及五彩斑斕的三峽石，頑皮覓食的群猴，悠悠然徜徉於碧波之上的鴛鴦……真是無景不美，讓遊人流連忘返，心曠神怡。

朋友，您也許乘上江輪領略過它們的無限風光，您再駕一葉輕舟或親自涉足這悠悠巫山路，仔細欣賞一下小三峽的絕妙景觀，品味一下醇厚的民風民俗吧。

うねうねと横たわる巫山と大巴山は、長江と大寧河の二大河川を形成している。そこに四川省の東門に裝飾を施したかのように、幽深で、しかも秀麗を長江三峽と巫山小三峽がある。

長江三峽は、瞿塘峽、巫峽と西陵峽の総称で、西は四川省奉節県の白帝城から、東の湖北省宜昌市南津関まで、全長1292キロ。「七百里畫廊」と称えられている。

巫山小三峽は、ここ数年前に新しく開発された観光地。ここは長江三峽の「雄、奇、險、秀」の特徴を具えているほか、人々の心を引きつけるハイライトがいくつかある。たとえば、瀑布、清流、岩棺、吊橋、棧道、それに絶景と言われている「赤壁摩天」、「觀音坐蓮台」、「雙鷹戲屏」や三峽石、野ザルなどがあげられる。

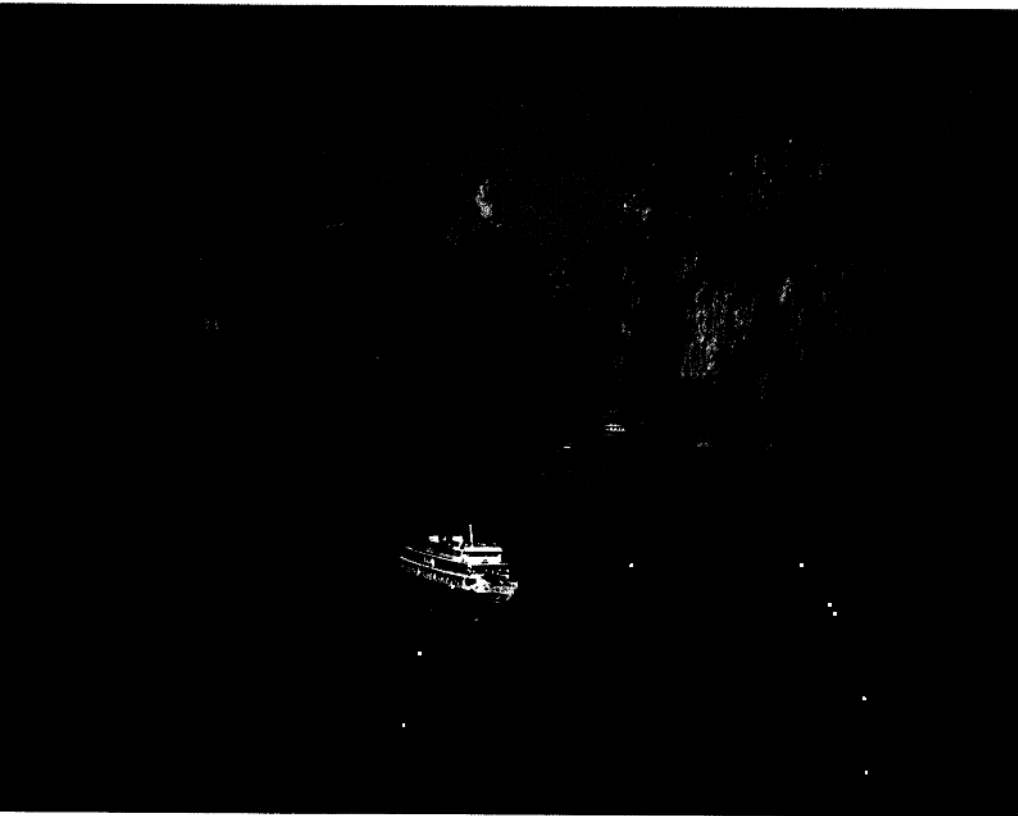
すでに観光の遊覧船で、風光明媚な長江三峽の景色を味わった観光客がかなりいると思う。できたら、再度小舟でまたは、遊覧船が途中で停泊したさい、徒歩でこの悠々たる巫山の小路に沿って、ゆつくりと小三峽の絶景をカメラに収め、さらに多彩な民族風俗な十分かみしめてみたら如何でしょう。

Wushan Mountain and Daba Mountain, beloved both by Heaven and Earth, simple and vigorous, stretching like an unbroken chain, are leading two rivers, large and small — the Yangtze and Daning River; with superlative craftsmanship, have created grand and strange, dangerous and high, deep and serene, elegant the Yangtze Three Gorges and the Wushan Lesser Three Gorges. Like two sparkling and brilliant pearls they are mounted at the East Sichuan Gate of our motherland.

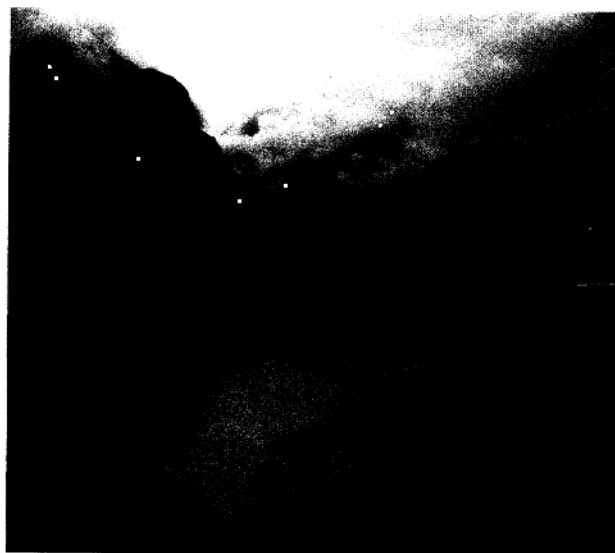
The Three Gorges is the general name of Qutangxia Gorge, Wuxia Gorge and Xilingxia Gorge, starting from the Baidi City at the west of Fengjie county of Sichuan Province, and flowing eastward to Nanjinguan of Yichang city of Hubei Province, the whole length of the Three Gorges is 192 km., having been named "the 700 li's gallery".

The Lesser Three Gorges at Wushan Mountain is a new tourist area developed recently. Its view is not only grand, wonderful, precipitous and beautiful as that of but also more green and lovely than that of Three Gorges. There waterfall, clean spring and the green river as emerald; The coffins suspended in midair, ropey bridge, a plank road stretch and unbroken, ancient and simply; The extremely wonderful sceneries in the Lesser Three Gorges named as "A bare precipitous cliff scraping sky", "Guanyin Buddha sit on the lotus platform", "A screen of two eagles playing", and the blaze of multifarious colours Three Gorges rocks, naughty monkeys looking for food, carefree and leisurely mandarin... that is really wonderful view, the tourists are so enchanted by the scenery as to forget to return, and they are also relaxed and carefree for in enjoying such beautiful views.

Dear friends, maybe you have appreciated the infinitely wonderful sight on board a steamship, you had better visit by yourself, the long road on the Wushan Mountain or by rowing a light boat or by walking, and carefully appreciate the extremely wonderful scene at Lesser Three Gorges, and taste the kind and honest folk customs there.



長江第一峽——瞿塘峽
長江三峽の第一峽——瞿塘峽
Qutangxia Gorge—the first one of the Three
gorges



巫山煙云
巫山の霧雲
The cloud like mist in Wushan Mountain

寬闊的西陵峽
広闊な西陵峽
The broad and wide Xilingxia Gorge



中堡島——三峽大壩壩址

設想了70年，調查了50年，勘测了40年爭論了30年的三峽工程，終於在公元1992年4月3日，全國人大七屆五次會議上通過了修建三峽大壩的議案。

三峽水電站設計裝機容量1768萬千瓦，年發電量840億度。大壩壩頂高185米，水庫總庫容393億立方米，壩址控制流域面積為100萬平方公里，總投資約360億元。樞紐工程總工期18年。3年準備，從主體工程開工到第一批機組發電工期為9年。連續移民至第20年完成。

三峽工程壩址位於湖北省宜昌縣三斗坪鎮的中堡島。

中堡島距下游已建成的葛洲壩水利工程樞紐約40公里。它順流分佈長約1000米、寬約200米。將長江河槽分為兩支、主河槽寬約800米。

幾十年來，經過有關專家和工程技術人員在三斗坪江底勘測證明，長江三峽西起四川奉節縣白帝城、東至湖北省宜昌南津關，上下195公里，只有三斗坪一帶25公里是火成岩，其餘是石灰岩和頁岩。中堡島又將長江河槽分割開來，便於分期施工。在這裏興建三峽工程大壩，具備了得天獨厚的條件。

三峽ダムサイトの中堡島

構想70年、調査50年、測量40年、論争30年もかけた三峽ダム工事は、ついに1992年4月3日、中国の最高権力機関である全国人民代表大会で、その建設案が採択された。

三峡水力発電所の設備総容量は1768万kw、年間発電量は840億kw。ダムの高さは185メートル、総貯水量は393億立方メートル。ダムの制禦流域は100万平方キロ。投資総額約360億元。工事は18年で完成する見込み。そのうち準備の段階が3年、正式着工後の9年目に最初のエニットが発電を始める。住民は20年で移転を完了する予定。

三峡ダムサイトは、湖北省宜昌県三斗坪の中堡島に位置し、完成した葛洲壩水利中樞から約40キロ離れた上流のところにある。ここで長江の流れが一応分流し、本流の幅は800メートル、支流の長さは1000メートル、幅約200メートル。

数十年らい、専門家と技術者たちの大がかりな実地調査の結果——西の四川省奉節県白帝城から東の湖北省宜昌南津関に至る195キロの間で、三斗坪の25キロだけが火成岩、そのほかの地質は石灰岩と頁岩であった。

また、三斗坪は、河床をふたつに分けたため、分段工事にも、もってこいの場所だ。とにかく、ダム建設に恵まれている。

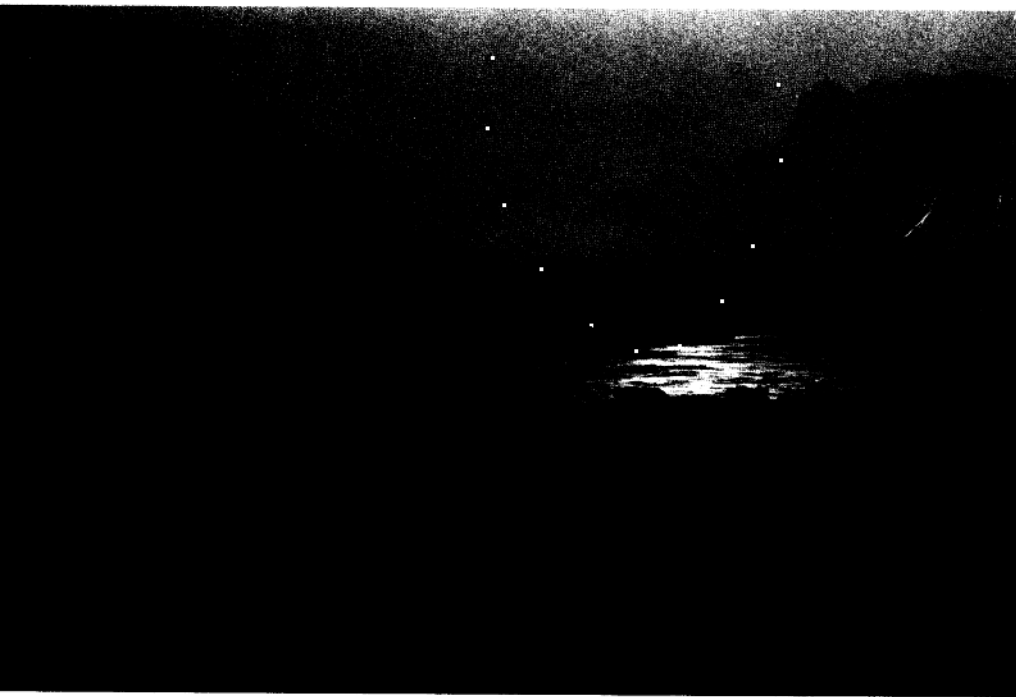
THE ZHONGPU ISLAND — THE LOCATION OF THE THREE GORGES DAM

After having been planned for 70 years, investigated 50 years, surved 40 years and disputed 30 years, the Three Gorges Project, the proposal of setting up Three Gorges Dam was finally adopted by the No. 5th. of the 7th. National People's Congress in April 3rd., 1992.

The designed installed capacity of the Three Gorges of hydroelectric station is 17.68 million kw., the year generated energy being 84,000,000,000 kw. The height of the Dam is 185m., the capacity of the reservoir is 39,300,000,000m³, the valley area controlled by the Dam is about 1 million square km., and the total investment amounts to about ¥ 36,000,000,000. The key project will last for 18 years. After 3 years' preparation, from the starting of the principle part of the project to the first stall generating unit generating energy will take 9 years. Including the migration of citizens, it will be completed in 20 years.

The Dam of the Three Gorges Project is located at Zhongpu Island of the Sandouping Village of Yichang County, Hubei Province. The Zhongpu Island is about 40 km. from the principle part of water conservancy project of Gezhouba already established in the lower reaches of Yangtze. It distributes about 1,000m long and 200m wide down the river. It divides the riverbed of the Yangtze into two branches, the main riverbed being about 800m wide.

For several decades, by the investigation of experts concerned and engineering professionals of the rivetbed at Sandouping. It has been shown that in the Yangtze Three Gorges from Baidi city, Fengjie County of Sichuan Province westward, the Nanjinguan of Yichang County of Hubei Province eastward, in the distance of 195 km. there is the igneous rocks only at the 25 km. area of Sandouping; the others are lime—rocks and shales. As Zhongpu Island has divided the riverbed of Yangtze, it is feasible to carry out the construction by stages. To establish the Dam of Three Gorges Project will enjoy conditions full of exceptional advantages.



幽深秀麗的巫山小三峽



由巫山城東匯入長江的大寧河，是長江三峽最大的一條支流，發源於大巴山南麓，古稱“巫溪水”。巫山小三峽是大寧河下游的一段奇特峽谷，起點在巫山碼頭，經雙龍鎮至涂家壩，全長41公里。至今這裏有三個謎：棧道、懸棺和野人。為小三峽的遊覽增加了幾分神奇色彩。

小三峽是由龍門峽、巴霧峽、滴翠峽組成。人們盛讚它有六奇，即山奇雄、水奇清、峰奇秀、灘奇險、景奇幽、石奇美。它兼得長江三峽之勝，却多幾分蒼翠、古樸。是大寧河覽區最富代表性的一段。在這裏可以品味到九寨溝原始的大自然風情，也可以鑒賞到桂林、陽朔的楚楚風韻，還可以領略到黃山的煙云、廬山的飛瀑……

龍門峽是小三峽的第一峽，全長3公里。絕壁對峙，一座拱形大橋橫跨其間，恰似夔門。這兒山勢險峻，却水平如鏡。人們從寬闊的長江三峽漸入峽中，頓生別有洞天之感。奇秀的靈芝峰高撐雲端，周圍有9根石柱相護，故稱“九龍柱”。觀聽九龍護靈芝的傳說興猶未盡，對岸石壁上的古棧道遺跡又展現在眼前，把遊人帶進一個神奇而奧秘的世界。被稱作“鬼門關”的銀窩灘，是龍門峽的又一景觀。這裏彎道險、水流急、落差大，坐在當地特有的“柳葉舟”中，體味着船工們為生存而奮力的情景，夠刺激。險灘一過，眼前是一片濃郁的田園風光——琵琶洲。又別是一番滋味。

巴霧峽，因巴霧村而得名，全長約10公里。峽內右岸赤銅色的絕壁上，有一條長長的石縫，縫中放有一副鐵黑色的棺木，因為是入峽的第一具木棺，尤為顯眼。這是戰國巴人的懸棺，故此峽又叫“鐵棺峽”。巴霧峽山高谷深，兩岸奇峰異石，巧奪天工。猴子撈月、馬歸山、虎出、龍進、仙女拋繡球諸景，惟妙惟肖、栩栩如生。

滴翠峽，全長20公里，幽深而寧靜，古樸而自然，翠色欲滴的山峰點綴着五彩繽紛的山花，一群群頑皮的山猴攀着盤根錯節的虬枝老藤蕩着鞦韆，神情悠然而自得。一對對多情的鴛鴦幽會在翠竹下的綠水岸邊。清風徐來，五彩斑斕的三峽石也隨之蕩動。峽內設有羅家寨、馬渡河兩個遊船停靠點，遊客在這裏下船，漫步在砂礫上或登上棧道索橋，或赤腳在清涼的河水裏，領略大自然的神韻。乘船再向前是“赤壁摩天”，山勢如斧劈刀削，高達百丈，橫亘數里，陽光照耀，金碧輝煌。遠望“天泉飛雨”也堪稱一絕，陡峭的千仞崖壁上凌空飛出一股山泉，飄飄灑灑如絲絲細雨飛落在幽靜的峽空。還有“仙蕉林”、“綿羊崖”、“雙鷹戲屏”……真像一個碩大奇美的盆景，令人耳目一新。

“三峽石”是小三峽的另一有趣景觀。遠在一億多年前，三峽地區還是一片汪洋大海，地壳不斷運動，風化剝蝕的碎屑，層層堆積，經過膠化作用，逐漸凝結起來，形成了一層層像書本一樣疊置着的岩石。地壳運動的巨大擠壓，岩層“褶皺”，江水的沖擊，風雨的雕琢，逐步形成了我們今天看到的三峽岩石。

The Daning river that flows from the east of Wushan town to Yangtze River is the biggest branch of the Three Gorges, which originates in the south of Bashan Mountain. The river was named "Wu brook" in ancient times. Wushan is a peculiar gorge standing at lower reaches of Daning River. Its original is at wharf of Wushan, and flows through Longzhen to Tuijaba, the whole length of which is 41 km. There are now three puzzles: an ancient plank road built along the face of a cliff, conffin suspended in midair and savages, which increase somewhat mysterious tinge while visiting there. Lesser Three Gorges is composed of Longmenxia Gorge, Dawuxia Gorge and Dicuixia Gorge. It is highly praised for six spectacles, they are: the marvellous, magnificent mountains; extremely clean water; the wonderful mountain peaks; the extremely dangerous shoals; the quiet sights; and the beautiful ranks. There combine not only wellknown scenic spots of the Three Gorges and are more dark green and of primitive simplicity. It's the typical section in the visiting area along Daning River. Here you'll appreciate primitive original nature that lies in Jiuzhaigou, you'll appreciate graceful form met in Guilin or Yangshuo, and you'll also appreciate the cloud like mist as Huangshan Mountain's, the flying waterfall as Lushan Mountain's as well...

Longmenxia Gorge is the first gorge of the Lesser Three Gorges. Its total length is 3 km. The extremely cliff are face to face, and an arch bridge are across between the cliff as Kuimen Gate. Although the mountains are precipitous, the water is quiet as a mirror. Any tourists will suddenly see a scenery of exceptional charm when going through the broad Three Gorges into the gorge. The Wonderful Lingzhifeng tower thrusts into the clouds and is protected by nine stone pillars around it, which is named "Jiulongzhu Pillar". No sooner after being told of the stories of the glossy ganoderma protected by nine stone pillars, the historical remains of ancient plank road built along the face of a cliff on above stone cliffs appears before tourists eyes, leading them into a miraculous and profound mysterious world. The Yinwotan Beach, named as "The gate of hell", is another sight at Longmenxia Gorge. There, dangerous, crooked course rapidly flows the current, gradient difference becoming bigger, if you sit on the "Liuyezhou" boat, special in that locality, you could realize the circumstances that boatmen are working hard and struggle for their survival, you maybe get excited by that. Passing the dangerous beach, the Pibazhou Sand Bar, densely pastoral view, will appear in your sight.

Bawuxia Gorge, is named as to Bawuxia, whose whole length is about 10 km. There is a long stone seam on a bronze isolated cliff, a plank road is hung in the chink, which is very conspicuous since it is the first wooden conffin in the Three Gorges. The conffin is of Ba people in the Warring States Period (about 475—221 B.C.), for that Bawuxia Gorge had another name, it is "Tieguanxia Gorge". The mountains are very high and the forges are deeply in Bawuxia Gorge, on both shores, fantastic mountain peaks and stones overrun the workmanship of Heaven. The monkey dragging for the moon, the horses going back to the mountain, the tigers going out, the dragons coming in, fairies throwing a beautiful ball, etc., all of the wonderful scenes are remarkably true to life and lifelike.

The whole length of Dicuixia Gorge is 20 km., which is deep and serene, very quiet, old and primitive and natural. The multicoloured flowers embellished dripping green mountain cliffs, a number of groups of naughty monkeys playing and climbing and swinging on old canes, their looks are carefree and leisurely. Couples of mandarin rendezous at the bank around green bamboo. The multicoloured Lesser Three Gorges stones seem moving as light breeze slowly blowing. Two berthes built for pleasure-boat, that are Luojiashai and Maduhe. Going ashore here, the tourists may wander on sandy stones or reach the ropeway on the ancient plank road built along the face of a cliff, or baring their feet into the cool river for realizing the charm of nature. Sailing on by the boat, they will find "The bare precipitous cliff scraping sky" view, which looks like cut

by axes or swords, it is over one thousand feet high, stretching over a number of li, with the sun shining, brilliantly. Looking far at "Tianquanfeiyu" view, it may be also called an unique skill. A mountain spring flying out from the precipitous cliff thousand meters high, falls on the quiet cliff open space. There are also other sceneries: "Fairy canna forest", "Sheep cliff", "A screen of two eagles playing", ...Any one of them like a great wonderful potted landscape, refreshing one's hearing and seeing.

"The Lesser Three Gorges stones" is another interesting view at the Lesser Three Gorges. More than a hundred million years ago, the area was a vast expanse of water. The earth's crust continue moving, the cruched stones had been layer by layer heading up with the strong wind denuding, which gradually coagulated and formed rock layer over layer as books. The Lesser Three Gorges rock that we find formed as to the earth's crust greatly pressing them, the rock stratum "fold" the river waves lashing at them, and the wind and rain chiseling and carving them.

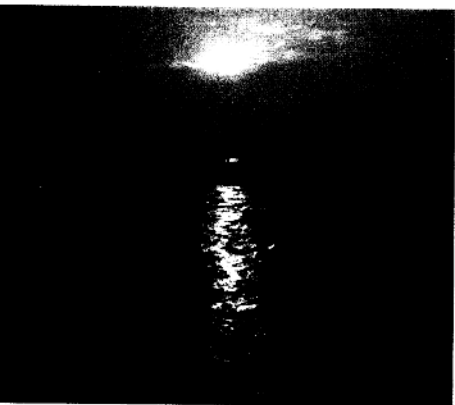




巫山小三峡入口——巫山古城
長江小三峡の入口——巫山古城
The old city at Wushan ——Lesser Three
Gorges's entrance to Yangtze River

匯入長江的綠水是大寧河水
長江に流れ込んでいる大寧河の水
は、非常に澄んでいる。
The green Daning River flowing into
Yangtze River





巫山小三峡第一峡——龍門峽
小三峡の第一峡——龍門峽
The Longmenxia Gorge
——the first one of Lesser Three Gorges

巫山小三峡的母親河——大寧河
長江小三峡の大寧河
The Daning River
——mother river of the Wushan Lesser Three Gorges

巫山小三峡口
小三峡の入口
The outlet of the Lesser Three Gorges







龍門泉水掛綠壁

のれんを垂らしたような竜門の泉

The water of Longmen Spring hanging on the green wall

九龍護靈芝

靈芝を守る「九竜柱」

The glossy ganoderma protected by nine stone pillars

古棧道從這裏開始

小三峽古棧道全長300餘公里,從龍門峽至陝西省黑水河。公元64年開始使用。古棧道的主要用途是:陝西省水路外運的通道;古代作戰用;巫溪縣鹽水峪的水通過棧道運出。這條棧道是目前全國發現最長的一條,每孔爲6寸見方,2尺深。使用時洞上插樁,樁上鋪板,人、物在板上行走。

古棧道——小三峽的古棧道は、竜門峽から陝西省の黒水河まで、全長300余キロ。紀元前64年から使用し始め、交通用に使われたほか、作戦にも使われた。この棧橋は、目下、中国で発見した最長のもの。横から打ち込んだ角材の上に板を敷いて、道をつくっている。角材の一辺の長さは約18センチ、岩穴の深さは約60センチ。

The ancient plank road built along the face of a cliff

The whole length of the ancient plank road built along the face of a cliff at the Lesser Three Gorges is over 300 km., coming from Longmenxia Gorge to Heishui River in Shaanxi Province. It was put in use in 64 A.D. The main uses of it were:(1) The route for the Province to the Yangtze River; (2) For fighting a battle; (3) For the salt water of Yanshuiyu at Wuxi county beeing carried out. It is now the longest ever discovered in China, every hole on it is 6 in' by 1 metre deep. As using, driving piles into the cave, and then putting board on the piles, people and others walking on it.





驚險的銀窩灘
 險阻な銀窩灘
 The dangerous, irritating Yinwotan Beach

闖過“鬼門關”
 「鬼門關」を抜ける
 Rushing through “the gate of hell”



輕舟過龍門
 龍門の波にたゆとう輕舟
 The light boat rowing through Longmenxia Gorge

恬靜的琵琶洲
 靜かな琵琶洲
 The serene Pibazhou Sand Bar

